

UMOWA PARTNERSKA dla Funduszu Stypendialnego i Szkoleniowego

PARTNERSHIP AGREEMENT for the Scholarship and Training Fund

WARUNKI OGÓLNE GENERAL PROVISIONS

Artykuł 1/ Article 1

Ogólne obowiązki Stron / General obligations of the Parties

1. W trakcie realizacji projektu Strony zobowiązują się postępować zgodnie z dokumentami programowymi:
 - Memorandum of Understanding wdrażania Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego (EOG) 2009-2014 z 17 czerwca 2011 pomiędzy Islandią, Księstwem Liechtenstein oraz Królestwem Norwegii a Rzeczpospolitą Polską, z późniejszymi zmianami, wraz z załącznikami;
 - Memorandum of Understanding wdrażania Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009-2014 z 10 czerwca 2011 pomiędzy Królestwem Norwegii a Rzeczpospolitą Polską, z późniejszymi zmianami, wraz z załącznikami;
 - Regulacjami w sprawie wdrażania Mechanizmu Finansowego EOG na lata 2009-2014 wraz z załącznikami, przyjętymi 13 stycznia 2011 r. przez Komitet Mechanizmu Finansowego (KMF), zgodnie z art.8.8 Protokołu 38b do umowy o EOG i zatwierdzonymi 18 stycznia 2011 r., przez Stały Komitet Państw EFTA, z późniejszymi zmianami, zwanymi dalej „Regulacjami”;
 - Regulacjami w sprawie wdrażania Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009 - 2014 wraz z załącznikami, przyjętymi 11 lutego 2011 r. przez Norweskie Ministerstwo Spraw Zagranicznych (NMSZ) zgodnie z art. 8.8 Umowy pomiędzy Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009-2014, z późniejszymi zmianami, zwanymi dalej „Regulacjami”;
1. During the implementation of project activities the Parties are obliged to follow Programme documents:
 - Memorandum of Understanding on the implementation of the EEA Financial Mechanism 2009-14 between Iceland, the Principality of Liechtenstein and the Kingdom of Norway and the Republic of Poland, signed on 17 June 2011, with further amendments, along with attachments;
 - Memorandum of Understanding on the implementation of the Norwegian Financial Mechanism 2009-14 between the Kingdom of Norway and the Republic of Poland, signed on 10 June 2011, with further amendments, along with attachments;
 - Regulation on the implementation of the European Economic Area (EEA) Financial Mechanism 2009-2014 along with the attachments, adopted by the Financial Mechanism Committee (FMC) pursuant to Article 8.8 of Protocol 38b to the EEA Agreement on 13 January 2011 and confirmed by the Standing Committee of EFTA States on 18 January 2011, with further amendments, further referred to as “Regulations”;
 - Regulation on the implementation of the Norwegian Financial Mechanism 2009-2014 along with the attachments, adopted by the Norwegian Ministry of Foreign Affairs pursuant to Article 8.8 of the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2009-2014 adopted on 11 February 2011, with further amendments, further referred to as “Regulations”;

- Wszelkimi wytycznymi w zakresie Programu przyjętymi przez Operatora Programu, Ministra Rozwoju Regionalnego w ramach Mechanizmu Finansowego EOG 2009-2014 oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2014 lub odpowiedni Komitet Mechanizmu Finansowego /Norweskie Ministerstwo Spraw Zagranicznych (dalej „KMF/NMSZ”), w tym w sprawie wzmocnienia stosunków dwustronnych i udzielania zamówień, do których nie ma zastosowania ustawa z 2004, Prawo zamówień publicznych;
 - Podręcznikiem Komunikacji i Identyfikacji Wizualnej;
 - Umową finansową na Projekt realizowany przez Strony, określającą zasady dofinansowania projektu ze środków Funduszu Stypendialnego i Szkoleniowego wraz z późniejszymi aneksami,
- Any guidelines referring to the Programme implementation adopted by the Programme Operator, Ministry of Regional Development for the EEA Grants and Norway Grants 2009-14, or appropriate Financial Mechanism Committee /Norwegian Ministry of Foreign Affairs (further “FMC/NMFA”), including: the Guidelines for Strengthened Bilateral Relations and the Guidelines to orders under the EEA and Norway grants, to which Public Procurement Law of 2004 is not applicable;
 - Communication and Design Manual;
 - Financial Agreement for the Project implemented by the Parties and co-financed from the awarded Scholarship and Training Fund grant, along with further annexes,

oraz zapoznać się z zasadami realizacji projektów *Współpraca Instytucjonalna/ Rozwój Polskich Uczelni^{1*}* opisanymi w *Przewodniku dla Wnioskodawców oraz Przewodniku administracyjno-finansowym dla Beneficjentów*, opublikowanymi pod adresem elektronicznym www.fss.org.pl i będą działać w zgodzie z tymi zasadami.

and to become acquainted with the project implementation guidelines set out for *Inter-Institutional Cooperation/ Development of Polish Higher Education Institutions²*, described in the *Guide for Applicants* and in the *Administrative and Financial Guide for Project Promoters* available at www.fss.org.pl, and declare to act according to these guidelines.

2. Strony zobowiązują się do realizacji swoich zadań dotyczących Projektu zgodnie z ich deklaracjami zawartymi we wniosku, podpisanym *Porozumieniem o Współpracy oraz Umową Partnerską*.
 3. Strony zobowiązują się do prowadzenia działań promocyjnych zgodnie z wnioskiem aplikacyjnym i *Podręcznikiem Komunikacji i Identyfikacji Wizualnej*.
 4. Strony zobowiązują się do wydatkowania środków przekazanych na realizację projektu w sposób celowy i efektywny oraz zgodnie z zasadami uczciwej konkurencji i uczciwego traktowania potencjalnych wykonawców, zgodnie z Art. 6.8 oraz Art. 7.16 Regulacji.
 5. Strony zobowiązują się nie wnosić wzajemnych roszczeń dotyczących zwrotu kosztów innych niż
2. The Parties shall undertake to implement their tasks concerning the Project in accordance with their declaration as mentioned in the application form, signed *Letter of Agreement and Partnership Agreement*.
 3. The Parties shall undertake to perform publicity activities in compliance with the application and in compliance with the *Communication and Design Manual*.
 4. The Parties shall undertake to disburse funds awarded for the Project implementation pursuant to the purposefulness and the efficiency of management and in accordance with the fair competition and the fair treatment of potential contractors, compliant to the Art. 6.8 and 7.16 of the Regulations.
 5. The Parties shall undertake not to make claims against each other concerning reimbursement of

¹ Wybrać odpowiednio.

² Please choose appropriately.

wynikających z zakresu obowiązków określonych w niniejszej Umowie i w dokumentacji Projektu przedłożonej Operatorowi Programu.

6. Strony będą natychmiast informować się o wystąpieniu okoliczności mających lub mogących mieć wpływ na realizację Projektu.

costs other than those resulting from the scope of obligations stipulated in the present Agreement and in Project documentation submitted to the Programme Operator.

6. The Parties shall immediately inform each other about any circumstance which has or could have influence on the Project implementation.

Artykuł 2/ Article 2

Ogólne obowiązki Beneficjenta / General obligations of the Project Promoter

Beneficjent, oprócz obowiązków wynikających z Artykułu 3 i 4 niniejszej Umowy, przedkłada Operatorowi Programu, w imieniu grupy projektowej, *Raporty częściowe* oraz *Raport końcowy* z realizacji Projektu w oparciu o zapisy *Umowy finansowej* podpisanej pomiędzy Operatorem Programu a Beneficjentem. Beneficjent będzie informował Instytucję Partnerską o wszystkich istotnych zapisach tej Umowy i będzie udzielał odpowiedzi na wszystkie pytania Instytucji Partnerskiej związane z zapisami.

The Project Promoter, apart from obligations resulting from Articles 3 and 4 of the present Agreement, shall provide the Programme Operator with *Interim Reports* and *Final Report* on project implementation in accordance with the provisions of the *Financial Agreement* entered into between the Programme Operator and the Project Promoter. The Project Promoter shall inform the Partner Institution about all relevant regulations in this Agreement and answer all questions from the Partner Institution related to the regulations.

Artykuł 3/ Article 3

Ogólne obowiązki Instytucji Partnerskiej / General obligations of the Partner Institution

1. Instytucja Partnerska zobowiązuje się do przekazywania Beneficjentowi wszelkich informacji dotyczących postępów w realizacji projektu, zgodnie z art. 6.7 (a) *Regulacji*, umożliwiając Beneficjentowi dochowanie obowiązków sprawozdawczych, zgodnie z zapisami *Umowy finansowej* na realizację projektu.
2. Instytucja Partnerska oprócz obowiązków wynikających z Artykułu 3 i 4 niniejszej Umowy, przedkłada Beneficjentowi raporty niezależnego, biegłego rewidenta bądź dokumenty finansowe potwierdzające poniesienie wydatków w ramach Projektu potwierdzające, że zgłoszone koszty zostały poniesione zgodnie z *Regulacjami w sprawie wdrażania Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego na lata 2009-2014*", przepisami prawa krajowego i praktykami rachunkowości kraju Instytucji Partnerskiej i *Umową finansową* podpisaną pomiędzy Beneficjentem i Operatorem Programu.

1. The Partner Institution is obliged to give the Project Promoter any relevant information concerning the progress in project implementation in accordance with the Art. 6.7 (a) of the Regulations, thus allowing the Project Promoter to meet the reporting deadlines indicated in the Financial Agreement for Project implementation.
2. The Partner Institution, apart from obligations resulting from Articles 3 and 4 of the present Agreement, shall provide the Project Promoter with reports by an independent and certified auditor or financial documentation confirming the incurred expenses within the project certifying that the claimed costs are incurred in accordance with the *Regulation on the implementation of the European Economic Area Financial Mechanism 2009-2014*, the national law and accounting practices of the Partner Institution's country and *Financial Agreement* signed between the Project Promoter and Programme Operator.

Artykuł 4/ Article 4

Obowiązki w zakresie przechowywania dokumentacji i audytu / Obligations concerning documentation and record keeping, and audit

1. Po zakończeniu realizacji Projektu, Beneficjent zobowiązuje się do przechowywania dokumentacji, włączając dokumentację przesłaną przez Instytucję Partnerską do 31 grudnia 2020.
2. Strony zobowiązują się udostępnić do wglądu całość oryginalnej dokumentacji dotyczącej realizacji Projektu na wniosek instytucji uprawnionych do kontroli lub audytu projektów realizowanych w ramach Mechanizmu Finansowego EOG i Norweskiego Mechanizmu Finansowego.
1. Having completed the Project implementation, the Project Promoter shall undertake to store documentation including documents sent by Partner Institution until 31 December 2020.
2. The Parties make the whole original Project documentation accessible for the institutions authorized to control and audit the project implemented under the EEA Grants and Norway Grants.

Artykuł 5/ Article 5

Kwalifikowalność wydatków / Eligibility of expenditures

1. Wydatki poniesione przed początkową datą kwalifikowalności wydatków dla Projektu (data początkowa realizacji projektu wpisana w *Umowie finansowej*) oraz po dacie zakończenia Projektu (dzień wskazany w *Umowie finansowej* jako końcowy termin kwalifikowalności wydatków) nie są kwalifikowalne.
2. Dla wdrażania Projektu ma zastosowanie wykaz wydatków kwalifikowalnych w ramach Programu opisany w *Przewodniku administracyjno-finansowym dla Beneficjentów*.
1. Expenditures incurred before the starting date of eligibility of expenditures for the Project (project start date as mentioned in the *Financial Agreement*) and after the date of completing the Project (pursuant to the final date of project's eligible costs mentioned in the *Financial Agreement*) shall not be eligible.
2. The list of the expenses eligible under the Programme described in the *Administrative and Financial Guide for Project Promoters* shall be applied to the Project implementation.

Artykuł 6/ Article 6

Odpowiedzialność w przypadku niespełnienia obowiązków / Responsibility in the case of non-observance of obligations

W przypadku niespełnienia lub naruszenia praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy, które będą skutkować nieuprawnionym wykorzystywaniem środków w ramach przyznanego dofinansowania, Strona, która nie spełniła lub naruszyła obowiązki, ponosi odpowiedzialność za wszelkie skutki finansowe wynikające z danej sytuacji.

In the case of non-observance or violation of rights and obligations arising from the present Agreement which will result in unlawful use of funds from the awarded grant, the Party which has failed to observe or violated obligations shall bear the responsibility for all financial effects resulting from a given situation.

Artykuł 7/ Article 7

Zmiany projektu w trakcie realizacji/ Modifications of the project during its implementation

Wszelkie zmiany w Projekcie dotyczące obu Stron, przedstawiane Operatorowi Programu, muszą być uprzednio zatwierdzone przez Strony Projektu.

Any modifications of the Project concerning both Parties which will be presented to the Programme Operator must be previously approved by the Parties of the Project.

Artykuł 8/ Article 8

Prawo własności / Property right

1. O ile w Umowie nie przewidziano inaczej, własność rezultatów działania, włączając w to prawa własności przemysłowej oraz intelektualnej, jak również prawo do raportów i innych związanych z nim dokumentów będzie należeć do Beneficjenta.
2. Z zastrzeżeniem postanowień Artykułu 8.1, Beneficjent przyznaje Operatorowi, Krajowemu Punktowi Kontaktowemu (KPK), Biuru Mechanizmów Finansowych i KMF/NMSZ prawo do nieodpłatnego korzystania z rezultatów działania w sposób, jaki uznają za stosowny, pod warunkiem, że nie naruszą tym samym swoich zobowiązań do zachowania poufności lub istniejących praw własności przemysłowej oraz intelektualnej.
1. Unless otherwise stated, the ownership of the results of the measure, including industrial and intellectual property rights, as well as the right to reports and other documents linked to them, shall belong to the Project Promoter.
2. Without prejudice to the provisions of Article 8.1, the Project Promoter confers on the Programme Operator, National Focal Point (NFP), Financial Mechanisms Office (FMO), and FMC/NMFA the right to use the results of the measure free of charge in any way that they may deem appropriate, on the condition that they do not breach their obligations to keep confidentiality or that they do not breach the existing industrial and intellectual property rights.

Artykuł 9/ Article 9

Zasady przeliczania walut w przypadku wydatków i ich refundacji/ Currency exchange rules for expenditures and their reimbursement

1. W przypadku wydatków poniesionych w innej walucie niż PLN, do przeliczeń na PLN należy stosować miesięczny kurs obrachunkowy wymiany ustalony przez Komisję Europejską i opublikowany na jej stronie internetowej z dnia wejścia w życie Umowy finansowej zawartej między Beneficjentem a Operatorem Programu: <http://ec.europa.eu/budget/inforeuro>
2. Koszty różnic kursowych oraz straty powstałe na operacjach walutowych są kosztami niekwalifikowanymi.
1. Any expenditure incurred in currency other than EUR, should be converted into PLN using the average monthly InforEuro conversion rate of the month when the Financial Agreement between the Project Promoter and the Programme Operator was signed. Information on current conversion rates is available at: <http://ec.europa.eu/budget/inforeuro>
2. Costs of exchange rate differences and foreign exchange loss are ineligible costs.